

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache = Dicionário jurídico e económico. Band 2: deutsch-portugiesisch / alemão-português

von

em. Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Erik Jayme, Dr. Jobst-Joachim Neuss, Maria de Fátima Veiga, Dr. Thomas Richter

2. Auflage

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache = Dicionário jurídico e económico. Band 2: deutsch-portugiesisch / alemão-português – Jayme / Neuss / Veiga / et al.

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

Zweisprachige Rechts- und Wirtschaftswörterbücher



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 406 59637 7

beck-shop.de

Beck'sche Rechts- und Wirtschaftswörterbücher
Jayme/Neuss

Dicionário Jurídico e Económico

Tomo 2

Alemão-Português

iniciado por

Erik Jayme
em. Prof. Dr. Dr. h.c. mult.

Jobst-Joachim Neuss
Dr. jur., Rechtsanwalt

continuado por

Maria de Fátima Veiga
Rechtsanwältin (Alemanha)
Advogada especializada em Direito do Trabalho
Tradutora da Língua Portuguesa

e

Thomas Richter
Dr. jur., Rechtsanwalt (Alemanha)
Advogado (Brasil)

2ª Edição

Verlag C.H.BECK 2013

Wörterbuch Recht und Wirtschaft

Band 2

Deutsch-Portugiesisch

begründet von

Erik Jayme
em. Prof. Dr. Dr. h.c. mult.

Jobst-Joachim Neuss
Dr. jur., Rechtsanwalt

fortgeführt von

Maria de Fátima Veiga
Rechtsanwältin (Deutschland)
Fachanwältin für Arbeitsrecht
Übersetzerin der portugiesischen Sprache

und

Thomas Richter
Dr. jur., Rechtsanwalt (Deutschland)
Advogado (Brasilien)

2. Auflage

Verlag C.H.BECK 2013

beck-shop.de

www.beck.de

ISBN 978 3 406 59637 7

© 2013 Verlag C.H. Beck oHG
Wilhelmstr. 9, 80801 München

Satz: Acolada GmbH, Nürnberg

Druck: fgb · freiburger graphische betriebe,
Bebelstr. 1, 79108 Freiburg

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

beck-shop.de

Inhalt

Vorwort zur aktuellen Auflage	VII
Prefácio da Presente Edição	VIII
Redaktionelle Abkürzungen	IX
Allgemeine Abkürzungen	XIII
Wörterbuch Hauptteil	1
Wörterbuch Anhang	593
I Gerichtsaufbau in Deutschland	594
II Musterklage Verwaltungsgericht	596
III Musterklage Zivilgericht (Kammer für Handelssachen)	600
IV Begriffe des Prozesslaufs.....	602
V Musterauszug aus dem Handelsregister	603
VI Staaten mit portugiesischer Amtssprache	605
VII Währungen der portugiesischsprachigen Länder.....	606

beck-shop.de

beck-shop.de

Vorwort zur aktuellen Auflage

„Portugiesisch – Weltsprache des Rechts“ ein bekanntes Zitat des Vorautors und Begründers dieses Wörterbuches, Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Erik Jayme. Nun mag „Weltsprache“ etwas prätentios klingen, indes fällt bei einer genauen, auch kleinere Staaten einbeziehenden Betrachtung der Weltkarte auf, dass neben der englischen und französischen die portugiesische Sprache am weitesten verbreitet ist. Der Rechts- und Wirtschaftsverkehr zwischen Deutschland und der portugiesischsprachigen Welt wiederum erfährt, auch wegen der Entwicklung Brasiliens, weiteres Wachstum und rückt die Notwendigkeit eines möglichst klaren Verständnisses nicht nur zentraler, sondern auch selten gebrauchter Begrifflichkeiten in den Blick. Ausschlaggebendes Motiv für die vollständige Überarbeitung und Neuauflage des vorliegenden Bandes war es deshalb, Juristen, Kaufleuten, Wissenschaftlern und anderen am Austausch zwischen Deutschland und der portugiesischsprachigen Welt Interessierten für die tägliche Arbeit mit Texten aus Recht und Wirtschaft ein Fachwörterbuch anzubieten, das sowohl aktuell und fachlich präzise übersetzt als auch den jeweiligen Sachzusammenhang berücksichtigt.

So finden sich in der Neuauflage verstärkt erläuternde Zusätze und Länderspezifika insbesondere zu Portugal und Brasilien. Die Bearbeitung erfolgte auch auf der Grundlage des in Portugal offiziell geltenden Rechtsschreibabkommens und berücksichtigt die teilweise unterschiedliche Schreibweise in Brasilien. Zur besseren Orientierung des Benutzers wurden die Stichworte noch gründlicher im Hinblick auf Rechtsgebiete und Sprachräume oder als historisch spezifiziert. Besonders bedeutsame Begriffe werden in Infokästchen näher erläutert. Beispiel-Dokumente im Anhang schließlich runden die Darstellung ab.

Die Autorin Maria de Fátima Veiga ist Portugiesin und seit 18 Jahren als Rechtsanwältin in Frankfurt am Main tätig, wobei sie zugleich Fachanwältin für Arbeitsrecht ist. Ihre Tätigkeit umfasst im Wirtschaftsrechtsbereich insbesondere auch das Gesellschafts- und Handelsrecht, mit Schwerpunkten in den deutsch-portugiesischen und deutsch-brasilianischen Handels- und Rechtsbeziehungen. Sie ist Autorin diverser Veröffentlichungen und Vorträge zu diesen Rechtsgebieten. Außerdem ist sie Lehrbeauftragte für portugiesisches Recht an der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität in Frankfurt am Main und allgemein ermächtigte Übersetzerin der portugiesischen Sprache für die Gerichte und Notare im Land Hessen.

Der Autor Dr. Thomas Richter war mehrere Jahre lang Gastdozent für Rechtswissenschaft an der Bundesuniversität von Porto Alegre und an der Universität von São Paulo. Er ist als Rechtsanwalt in Berlin und als Advogado in São Paulo zugelassen und bearbeitet im Schwerpunkt Mandate mit Bezug zu Brasilien. Außerdem ist er Lehrbeauftragter an der Hochschule für Wirtschaft und Recht Berlin.

Frankfurt a. M. / Berlin, im September 2013
Maria de Fátima Veiga
Dr. Thomas Richter

beck-shop.de

Prefácio da Presente Edição

„Português – Língua universal do Direito“, uma citação conhecida do autor ant fundador do presente dicionário, o Professor Dr. h.c. mult. Erik Jayme. A expressão ‘ universal’ poderá soar um pouco pretensiosa; no entanto, se apreciarmos com ate mapa mundial e considerarmos também pequenos Estados, apercebemo-nos que a portuguesa é, paralelamente às línguas inglesa e francesa, uma das mais faladas. As relações jurídicas e econó(ó)micas entre a Alemanha e o mundo de língua port encontram-se em crescimento, devido também ao desenvolvimento do Brasil, o q à necessidade de um entendimento o mais claro possível, não só de conceitos centr de outros termos menos utilizados. O motivo decisivo para a revisão integral da p obra e da sua nova edição foi assim, a de oferecer a juristas, empresários, cientistas e pessoas interessadas no intercâmbio entre a Alemanha e o mundo de língua portugu dicionário especializado, como instrumento de trabalho para quem lida diariamen textos de Direito e de Economia, que traduza de forma atual e precisa e que consi mesmo tempo o contexto respe(c)tivo.

A nova edição contém assim com mais frequência anotações explicativas e particula dos vários países, especialmente referentes a Portugal e ao Brasil, e foi escrita segt novo Acordo Ortográfico, oficialmente vigente em Portugal, considerando as dif ortográficas, aplicáveis no Brasil. Para melhor orientação dos utilizadores, os termos especificados com maior profundidade, tanto no que diz respeito às áreas de Direit países de procedência, como nos casos em que os mesmos já são históricos. Termos/c tos de especial relevância são explicados mais detalhadamente em caixas de inform apresentação é por fim complementada com exemplos de documentos em anexo.

A Autora Maria de Fátima Veiga é portuguesa e exerce há 18 anos a atividade de ad de Direito alemão (Rechtsanwältin) em Frankfurt am Main, tendo especialização e reito do Trabalho. No âmbito do Direito Econó(ó)mico, o Direito Societário e Coi são áreas principais de atividade, com especial relevância nas relações jurídicas e con luso-alemãs e teuto-brasileiras. Sendo autora de diversas publicações e palestras neste é também encarregada de aulas de Direito português na Universidade Johann W Goethe em Frankfurt am Main e tradutora juramentada da língua portuguesa para bunais e Notários do Estado Federado de Hessen.

O Autor Dr. Thomas Richter foi docente convidado para aulas de Direito na Unive Federal de Porto Alegre e na Universidade de São Paulo durante vários anos. Está i como advogado de Direito alemão (Rechtsanwalt) em Berlim e como Advogado e Paulo, trabalhando especialmente mandatos relacionados com o Brasil. Para além encarregado de aulas na Escola Superior de Economia e Direito em Berlim.

Frankfurt a. M. / Berlim, em Setembro de 2013
Maria de Fátima Veiga
Dr. Thomas Richter